АННОТАЦИЯ

дисциплины «Б1.В.ДВ.04.01 Профессиональный анализ перевода»

Объем трудоемкости: 2 зачетные единицы (72 часа, из них 36.2 часов аудиторной нагрузки: лабораторных 36 ч.; 36 часов самостоятельной работы;)

Цель дисциплины: Уяснить возможные параметры анализа переводимого текста для его интерпретации и максимального понимания.

Задачи дисциплины. Основные задачи дисциплины:

- 1. развить навыки осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;
- 2. выработать у обучаемых способности осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;
- 3. развить навыки правильного использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного устного перевода;
- 4. выработать у обучаемых способности владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
- 5. выработать у обучаемых способности выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия.

Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Б1.В.ДВ.04.01 Профессиональный анализ перевода» относится к вариативной части Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана (Дисциплина по выбору). Для освоения дисциплины обучающиеся используют знания, сформированные в ходе изучения дисциплин вариативной части профессионального цикла: «Просодика», дисциплин базовой части профессионального цикла: «Практический курс первого иностранного языка», «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Практический курс второго иностранного языка», «Практический курс перевода второго иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного «Теория перевода», «Лексикология», «Стилистика». Освоение дисциплины является основой для последующего изучения дисциплин вариативной части профессионального цикла: «Интерпретация художественного текста», а также для последующего прохождения учебно-производственной (переводческой) практики.

Требования к уровню освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: Π K-7, Π K-10, Π K-12, Π K-13, Π CK-3.2

перечислить компетенции

No	Индекс	Содержание	В результате изучения учебной дисциплины				
	компет	компетенции (или её	обучающиеся должны				
п.п.	енции	части)	знать	знать уметь			
1.	ПК-7	способностью	методы	осуществлять	навыками		
		осуществлять	осуществлени	предпереводче	осуществлени		
		предпереводческий	Я	ский анализ	Я		
		анализ письменного	предпереводч	письменного и	предпереводче		
		и устного текста,	еского	устного	ского анализа		
		способствующий	анализа	текста,	письменного и		
		точному восприятию	письменного	способствующ	устного		

No	Индекс	Содержание	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны				
п.п.	компет	компетенции (или её					
	енции	части)	знать	уметь	владеть		
		исходного	и устного	ий точному	текста,		
		высказывания,	текста,	восприятию	способствующ		
		прогнозированию	способствую	исходного	его точному		
		вероятного	щего точному	высказывания,	восприятию		
		когнитивного	восприятию	прогнозирован	исходного		
		диссонанса и	исходного	ию вероятного	высказывания,		
		несоответствий в	высказывания,	когнитивного	прогнозирован		
		процессе перевода и способов их	прогнозирова	диссонанса и	ию вероятного		
			нию	несоответстви й в процессе	когнитивного		
		преодоления	вероятного когнитивного	перевода и	диссонанса и		
			диссонанса и	способов их	несоответстви й в процессе		
			несоответстви	преодоления	перевода и		
			й в процессе	преодоления	способов их		
			перевода и		преодоления		
			способов их		преодоления		
			преодоления				
2.	ПК-10	способностью	методы	осуществлять	навыками		
		осуществлять	осуществлени	послепереводч	осуществлени		
		послепереводческое	Я	еское	Я		
		саморедактирование	послеперевод	саморедактиро	послепереводч		
		и контрольное	ческого	вание и	еского		
		редактирование	саморедактир	контрольное	саморедактиро		
		текста перевода	ования и	редактировани	вания и		
			контрольного	е текста	контрольного		
			редактирован	перевода	редактировани		
			ия текста		я текста		
			перевода		перевода		
3.	ПК-12	способностью	минимальный	правильно	навыками		
		правильно	набор	использовать	правильного		
		использовать	переводчески	минимальный	использования		
		минимальный набор	X	набор	минимального		
		переводческих	соответствий,	переводческих	набора		
		соответствий,	достаточный	соответствий,	переводческих		
		достаточный для	ДЛЯ	достаточный	соответствий,		
		качественного	качественного	ДЛЯ	достаточного		
		устного перевода	устного перевода	качественного устного	для качественного		
			перевода	перевода	устного		
				перевода	перевода		
4.	ПК-13	способностью	основы	правильно	основами		
''		владеть основами	применения	использовать	применения		
		применения	сокращенной	основы	сокращенной		
		сокращенной	переводческо	применения	переводческой		
		переводческой	й записи при	сокращенной	записи при		
		записи при	выполнении	переводческой	выполнении		
		выполнении устного	устного	записи при	устного		
		последовательного	последователь	выполнении	последователь		
		перевода	ного перевода	устного	ного перевода		
	1	перевода	пого перевода	1 1010	пого перевода		

No	Индекс	Содержание	изучения учебной	й дисциплины	
П.П.	компет	компетенции (или её	об	НЫ	
11.11.	енции	части)	знать	уметь	владеть
				последователь	
				ного перевода	
5.	ПСК-	способностью	причины	выявлять и	навыками
	3.2	выявлять и	дискоммуника	устранять	выявления и
		устранять причины	ции в	причины	устранения
		дискоммуникации в	конкретных	дискоммуника	причины
		конкретных	ситуациях	ции в	дискоммуника
		ситуациях	межкультурно	конкретных	ции в
		межкультурного	ГО	ситуациях	конкретных
		взаимодействия	взаимодейств	межкультурно	ситуациях
			РИ	го	межкультурно
				взаимодействи	ГО
				Я	взаимодействи
					Я

Основные разделы дисциплины:

	Основные разделы дисциплины:					
Nº	Наименование разделов(тем)	Количество часов				
			A	удитор	ная	Внеаудиторная
		Всего	работа			работа
			Л	ПЗ	ЛР	CPC
1	2	3	4	5	6	7
1	Метод, методика, прием, способ, анализ, аспект исследования: соотношение понятий		8		4	4
1.						
2.	Описательный метод				4	4
3.	Сопоставительный анализ				4	4
4.	Анализ и синтез в лингвистике				4	4
5.	Системно-структурный поход к языку				4	4
6.	Аспектные методы анализа текста				4	4
7.	Экспериментальные метода анализа текста	8			4	4
8.	Некоторые методики лингвистического анализа текста				4	
						4
9.	Современные направления в исследовании текста				2	
						2
$\Pi(0) = 1$	Повторение пройденного материала/проведение зачета					
					2	2
	Итого по дисциплине:				36	36

Курсовые работы: не предусмотрены

Форма проведения аттестации по дисциплине: зачет

Основная литература:

1. Бузаджи, Дмитрий Михайлович. Техника перевода [Текст] : сборник упражнений по переводу с английского языка на русский. Ч. 1 : Грамматические аспекты перевода

- / Д. М. Бузаджи, А. С. Маганов. [2-е изд., испр.]. Москва : Р. Валент, 2013. 198 с. ISBN 9785934394500 : 232.81
- 2. Москвин, В.П. Методы и приёмы лингвистического анализа [Электронный ресурс] : монография Электрон. дан. Москва : ФЛИНТА, 2015. 224 с. Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/74626

Автор (ы) РПД: Агафонова Н.Т., канд. филол. наук, доцент, доцент каф. ТиПП